

2022 年 10 月高等教育自学考试

# 初级翻译技巧试题

课程代码:06009

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。
2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

## 选择题部分

### 注意事项:

每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。在每小题列出的备选项中只有一项是最符合题目要求的,请将其选出。

1. 就汉译英基本功而言,下面哪种表述是不正确的?
  - A. “合乎用法”是指怎样用词,怎么搭配
  - B. “拼写正确”是指注意单词的大小写
  - C. “句子平稳”是指句子应该符合英语的语法规范
2. 就句子结构关系而言,下面哪种说法是正确的?
  - A. 英语中主从关系多,汉语中并列关系多
  - B. 英语中层次关系明显,汉语中层次关系不明显
  - C. 以上的表述都对
3. “既须求真,又须喻俗”是下面哪位佛经译师对自己提出的要求?
  - A. 东晋高僧释道安
  - B. 后秦高僧鸠摩罗什
  - C. 唐朝高僧玄奘
4. 翻译一直存在直译和意译的争论。提出“重神似不重形似”的主张是
  - A. 茅盾
  - B. 鲁迅
  - C. 傅雷
5. The annual flood of the Nile used to deposit as much as 20 million tons of silt on the fields along the river.
  - A. 过去,尼罗河每年泛滥的洪水都可以给沿岸的农田留下两千万吨的泥沙。
  - B. 尼罗河每年泛滥的洪水都习惯给沿岸的农田留下两百万吨的泥沙。
  - C. 尼罗河每年泛滥的洪水都曾经给沿岸的农田留下两亿吨的泥沙。

6. The creatures should be imprisoned between layers of rock for an enormous length of time to become oil.
- A. 生物体应当被囚禁在岩层中间并经过相当长的时间才能变成石油。
  - B. 生物体必须密封在岩层中间并经过相当长的时间才能变成石油。
  - C. 生物体必须通过岩层密封并经过相当长的时间才能变成石油。
7. 据联合国粮农组织统计,在八十年代世界增产的谷物中,中国占 31% 的份额。
- A. Statistics from the UN Food and Agriculture Organization show that China contributed 31% of the world's increased grain output in the 1980s.
  - B. Statistics from the UN Food and Agriculture Organization show that China devoted 31% of the world's increased grain output in the 1980.
  - C. Statistics from the UN Food and Agriculture Organization show that China occupied 31% of the world's increased grain output in the 1980.
8. 孟轲三岁的时候,父亲去世了。孟母只得靠织布维持生计。
- A. At the age of three, Meng Ke lost his father. His mother had to weave to support the family.
  - B. Meng Ke's father died when he was three. His mother had to live on weaving.
  - C. At three, Meng Ke died his father. His mother had to live for weaving.
9. 我把衣服抱在怀里,飞恰恰跑回家。
- A. Clasp my coat to my bosom, I dashed home.
  - B. Dashing home, I clasped my coat to my bosom.
  - C. My coat was clasped to my bosom, I dashed home.
10. 合营企业的一切活动应该遵守中华人民共和国法律、法令和有关条例规定。
- A. All activities of an equity joint venture should be done within the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.
  - B. All activities of an equity joint venture should be done for the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.
  - C. All activities of an equity joint venture should comply with the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.

## 非选择题部分

### 注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

### 二、填空题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。

11. 我国的翻译事业最初是从\_\_\_\_\_翻译开始的。
12. \_\_\_\_\_在他所翻译的著作《天演论》中宣传“物竞天择,适者生存”的观点。
13. In 1970, **the value of two-way trade** was equal to just 13% of the U. S. economy.  
译文: 1970 年\_\_\_\_\_占美国经济的 13%。
14. I am delighted that **Global 2000-BCCI** is launching two projects in the area of public health.  
译文: 我很高兴看到“\_\_\_\_\_”组织在公共卫生领域正在发起两项工程。
15. Countless billions of **minute sea creatures** lived and sank to the sea bed.  
译文: 亿万个数不清的\_\_\_\_\_在海水中生长并沉入海底。
16. Many environmental statutes were so little publicized and so **vaguely worded** that their existence was hardly known.  
译文: 许多环境法既很少得到宣传,而且\_\_\_\_\_,因而人们几乎不知道有环境法存在。
17. 中国对其大陆架和专属经济区行使主权和管辖权。  
译文: China exercises sovereignty and jurisdiction over its continental shelves and \_\_\_\_\_.
18. 立足国内资源,实现粮食基本自给,是中国解决粮食供需问题的基本方针。  
译文: \_\_\_\_\_ for solving the problem of grain supply and demand in China is to rely on the domestic resources and basically achieve self-sufficiency in grain.
19. 下雨或阴天回戏,不响锣就不给钱,是那时的规矩。  
译文: \_\_\_\_\_ in the days for the bad weather. While the rule in those days was: No show, no pay.
20. 在全国人民反帝爱国斗争的压力下,北洋军阀政府被迫释放被捕学生,  
译文: Under the pressure of the nation-wide anti-imperialist patriotic struggle, \_\_\_\_\_ had to set free the arrested students.

### 三、句子翻译题:本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分。

21. The Santa Lucias stood up against the sky to the west and kept the valley from the open sea, and they were dark and brooding.
22. It was on the tip of her tongue to reply tartly that she never intended to have any more babies, but she caught herself in time and smiled.

23. Total Chinese trade has also risen dramatically, from 1978 to 1983 Chinese exports increased from roughly \$ 10 billion to \$ 22 billion, while imports increased from \$ 10 billion to just over \$ 21 billion.
24. Egyptian agriculture has been transformed, and industry is benefiting from power generated by the dam.
25. At every session of Congress ( in USA) new bills are brought forth.
26. 中国水域、草原、山地资源丰富,开发潜力巨大。
27. 孟轲看着那剪断了的丝绸和伤心的妈妈,心里难过极了。
28. 建于 1420 年的天坛是明清两代皇帝“祭天祈谷”的地方。
29. 采取措施,加强对现有耕地的保护,保持耕地面积长期稳定。
30. 悠久的中国文化成为维系民族团结和国家统一的牢固纽带。

**四、段落翻译题:本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分。**

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。(15 分)

Brindley had begun on his own account, out of interest, to survey the waterways that he travelled as he went about his engineering projects for mills and mines. The Duke of Bridgewater then got him to build a canal to carry coal from the Duke's pits at Worsley to the rising town of Manchester. Brindley went on to connect Manchester with Liverpool in an even bolder manner, and in all laid out almost four hundred miles of canals in a network all over England.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。(15 分)

有一年的冬初,四叔家里要换女工,做中人的卫老婆子带她进来了,头上扎着白头绳,乌裙,蓝夹袄,月白背心,年纪大约二十六七,脸色青黄,但两颊却还是红的。卫老婆子叫她祥林嫂,说是自己母家的邻舍,死了当家人,所以出来做工了。